

# هل تنقلب المدينة بعد ثلاثة أيام ام

## أربعين يوم؟ يونا 3: 4

Holy\_bible\_1

17 June 2020

الرد

الترجمة السبعينية في يونا ٣ عدد ٤ بتقول انه قالهم بعد ثلاثة ايام تنقلب المدينة والغان دايك بعد

اربعين يوما تنقلب المدينة ايها ادق

الرد

الرد باختصار شديد في البداية ان الفانديك هو يترجم النص العبري الأصلي فالنص العبري يقول بوضوح  
أربعين يوم وهذا مثبت في كل مخطوطاته اما السبعينية التي تميل للتفسير بما فيها من إضافات هي التي  
كتبت ثلاث أيام ليناسب مسيرة ثلاث أيام

فلهذا كل الترجمات التي اتبعت النص العبري الماسوريته الذي يمثل النص التقليدي كتبت أربعين يوم

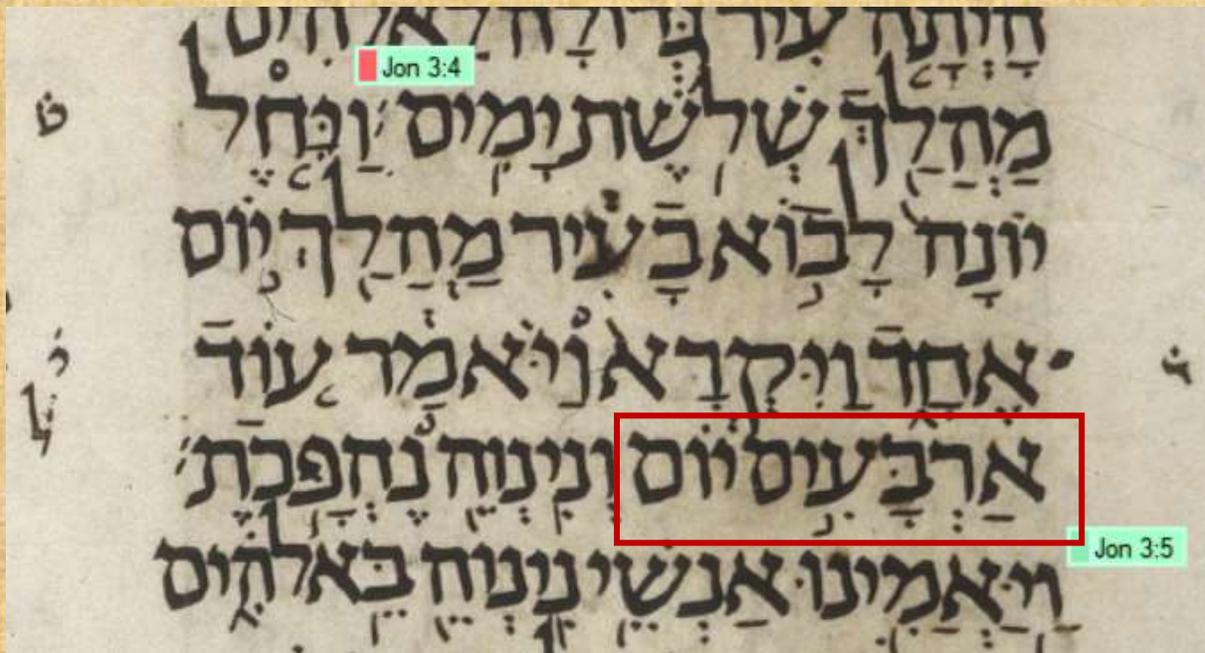
Jon 3:4 فابتدأ يونان يدخل المدينة مسيرة يوم واحد ونادى: «بعد أربعين يوما تنقلب نينوى».

Jon 3:4 וַיְהִי לַיּוֹנָה לְבֹא בְעִיר מַחְלָה לְיוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְיָה

נְהַפֹּכֶת:

اربعيم يوم أي أربعين يوم

مخطوطة لنانجراد كتبت أربعين يوم



مخطوطة حلب

## نفس الامر

ויחל יונה לבוא בעיר מהלך יום אחד ויקרא ויאמר עוד ארבעים יום ונינוה נהפכת:

وأيضاً مخطوطات كثيرة عبرية كلها كتبت أربعين

فلهذا الفانديك التي تترجم النص العبري الأصلي كتبت أربعين يوم

اما الترجمة السبعينية فكتبت

**Jon 3:4** και ἤρξατο Ἰωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας  
μῆς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν ᾗτι **τρεις** ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

ترياس هيميراي ثلاث أيام

وهذا موجود في مخطوطات السبعينية مثل السينائية وغيرها

السبب هو قد يكون خطأ بسبب تشابه هذا الجزء في عدد 4 مع عدد 3

**Jon 3:3** فقام يونا وذهب إلى نينوى بحسب قول الرب. أما نينوى فكانت مدينة عظيمة لله مسيرة **ثلاثة**

**أيام** .

**Jon 3:4** فابتدأ يونا يدخل المدينة مسيرة يوم واحد ونادى: «بعد **أربعين يوماً** تنقلب نينوى».

وهذا قاله **NIC Old Testament**

G's reading "three days," followed by Duhm, *BHK*, Bewer, and Smart, is a  
blatantly inferior reading under the influence of [Jon\\_3:3](#).

ولكن القديس اغسطينوس يظن ان السبعينية حولته من أربعين الى ثلاث أيام لسبب غامض

City of God xviii. 44.

ولكن البعض من الإباء قالوا ان السبب ان هناك فترتين الأولى ثلاث أيام والثانية أربعين

Origen (hom. xvi. Num.) suggests that the prophet determined the number, and hence God did not execute the threat. (Calmet) --- This and many other menaces are conditional. If men repent, God will change his sentence. (St. Chrysostom; St. Gregory, Mor. xvi. 18.)

ولو هذا السبب صحيح يكون هو امر تاريخي قديم يعرفه اليهود القدامى ولهذا السبعينية شرحت الفترة الأولى أي ثلاث أيام يتوبوا بسرعة وامامهم 40 يوم يغيروا أشياء كثيرة لا تكفي في ثلاث أيام ولهذا سياق الكلام يقول انهم تابوا والوصف يصلح على ثلاث أيام

Jon 3:5 فآمن أهل نينوى بالله ونادوا بصوم ولبسوا مسوحا من كبيرهم إلى صغيرهم .

Jon 3:6 وبلغ الأمر ملك نينوى فقام عن كرسيه وخلع رداءه عنه وتغطى بمسح وجلس على الرماد .

Jon 3:7 ونودي في نينوى عن أمر الملك وعظماؤه: «لا تذق الناس ولا البهائم ولا البقر ولا الغنم

شيئا. لا ترع ولا تشرب ماء .

Jon 3:8 وليتغط بمسوح الناس والبهائم ويصرخوا إلى الله بشدة ويرجعوا كل واحد عن طريقه الرديئة

وعن الظلم الذي في أيديهم

Jon 3:9 لعل الله يعود ويندم ويرجع عن حمو غضبه فلا نهلك .»

Jon 3:10 فلما رأى الله أعمالهم أنهم رجعوا عن طريقهم الرديئة ندم الله على الشر الذي تكلم أن يصنعه بهم فلم يصنعه.

فبالطبع لن يقعدوا أربعين يوم لا يذوقوا طعام او يشربوا ماء ولكن مناسب ان يكون ثلاث ايام فالامر فقط تفسيري. ولكن النص الأصلي الصحيح الذي لا خلاف عليه هو أربعين يوم كما في العبري

## والمجد لله دائما